

Vocabulaire Français – Somali

Ereyo Faransiis – Soomaali

Edition du vocabulaire allemand-somali et choix des textes : Mahamud Geryare
 Illustration : Klaus Peter Schäffel et Loyan Geryare
 Texte en français : Sophie Bovy
 Révision du vocabulaire français-somali : Estaro Abdi
 Rédaction : Therese Salzmann, Interbiblio

© Interbiblio

Interbiblio est l'association faitière des bibliothèques interculturelles de Suisse – www.interbiblio.ch

La réalisation de ce vocabulaire a été soutenue par **ERNST GÖHNER**
STIFTUNG



12. La famille et les fêtes de famille *Qoyska iyo xafladaha qoyska*

La fiancée va se marier.	<i>Aroosada waa guursaneysaa.</i>
Elle a un frère.	<i>Waxay Leedahay walaaal.</i>
L'homme est marié.	<i>Ninku waa xaas.</i>
Ils forment un couple.	<i>Wey isqabaan.</i>
Les parents ont un fils.	<i>Waalidka waxay leeyihiin hal wiil.</i>
Ses grands-parents habitent à Bâle.	<i>Awoowahood iyo ayeeyadood ayaa degan Baal.</i>
Elle a des beaux-parents.	<i>Waxay leedahay soddog iyo soddoh.</i>
C'est mon petit-fils.	<i>Waa wiil aan awoowe u ahay.</i>
L'anniversaire de ma fille est jeudi.	<i>Maalinta dhalashada gabadhayda waa khamiista.</i>
Tu te marieras.	<i>Waa guursan doontaa.</i>
Vous préparerez un mariage.	<i>Waxaad diyaari doontiin aroos.</i>
Le jeune homme s'appelle Tim.	<i>Wiilka waxaa ladhahaa Tim.</i>
Je vois un célibataire.	<i>Waxaan arkaa qof iskaabulo ah.</i>
C'est ma cousine.	<i>Waa ina adeertay.</i>
Elle est célibataire.	<i>Waa iskaabulo .</i>
La mère est belle.	<i>Hooyada waa qurxoontahay</i>
La belle-mère est grosse.	<i>Sodohda waa buurantahay.</i>

La grand-mère est mince.	<i>Ayeeyada waa dhuuban tahay.</i>
Le grand-père est fort.	<i>Awoowuhu waa xooganyahay.</i>
Le neveu est intelligent.	<i>Wiilka walalkay waa caqliloow.</i>
La nièce est laide.	<i>Gabadha walaalkey waa foolxun tahay.</i>
L'oncle est bête.	<i>Adeerka waa dabaal.</i>
Le filleul est pauvre.	<i>Cunuga (aadan dhalin oo aad masruuftid) waa sabool.</i>
Le beau-frère est mal poli.	<i>Seediga waa dhaqan xunyahay.</i>
La belle-sœur est gentille.	<i>Dumaashida waa fiicantahay.</i>
Le fils a faim.	<i>Wiilka gaajo ayaa heyso.</i>
Le beau-fils est têtù.	<i>Wiilka gabartaada qaba waa madax adagyahay.</i>
La belle-sœur est belle.	<i>Gabarta wiilkaada qaba waa quruxan tahay.</i>
La tante a beaucoup d'enfants.	<i>Eedada waxay leedahay caruur badan.</i>
La fille est enceinte.	<i>Gabadha uur ayey leedahay.</i>
Le père est mort.	<i>Aabaha waa dhintay.</i>
Il a été enterré.	<i>Waa laduugay.</i>
Avez-vous assisté à l'enterrement ?	<i>Idinka maka qayb qaadateen duugta?</i>
Non, nous avons écrit une lettre de condoléances.	<i>Maya, waraaq tacsii ah ayaan u qornay.</i>



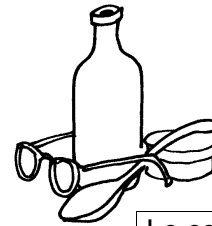
Mes sincères condoléances.	<i>Iga ogoloow in aan kuu sheego in aan murugada kulaqabo.</i>
Le corps a été incinéré.	<i>Meydkii waa lagubay.</i>
Parce qu'il n'y a plus de tombe.	<i>Maxaa yeelay qabri waa la waayay.</i>
Le corps était trop lourd.	<i>Meydka wuu cuslaa.</i>
Le cercueil était trop étroit.	<i>Sanduuqavmeydka lageliyo aad buu u ahaa cariiri</i>
Sa femme était triste.	<i>Naagtiisa waa murugeesneed.</i>
Ses proches aussi.	<i>Qaraabadiisana sidookale.</i>
Le cousin a pleuré.	<i>Ina aderka waa ooyay.</i>
Les enfants ont été amenés à l'orphelinat.	<i>Caruurta waxaa lageeyay meesha agoonta.</i>
La femme est veuve.	<i>Naagtu waa carmal.</i>

13. Le coiffeur Timajaraha



Asseyez-vous s'il vous plaît !	<i>Fariiso Fadlan.</i>
C'est à vous, Monsieur.	<i>Waa markaadii, Mudane.</i>
Coupez-moi les cheveux et rasez-moi s'il vous plaît.	<i>Timaha iga jar garkana iga xiir fadlan.</i>
J'ai une longue barbe.	<i>Waxaan leeyahay gar timo dhaadheer.</i>
Moi, une petite moustache.	<i>Aniga, waxaan leeyahay shaarib gaaban.</i>
Voulez-vous vous couper les cheveux ?	<i>Inaad timaha iska jarto miyaa rabtaa?</i>
Oui s'il vous plaît, coupez-moi les cheveux.	<i>Haa, fahdlan, timaha iga jar.</i>
Coupez court derrière.	<i>Gadaal iga Gaabi.</i>
Mais pas trop court devant.	<i>Laakin horay waxbadan ha gaabin.</i>
Est-ce que je le fais à la machine ?	<i>Ma inaan Mashiin kaaga jaraa?</i>
Non, seulement avec les ciseaux.	<i>Maya, maqaska kaliya.</i>
Devant, ne coupez que les pointes !	<i>Horay foodda kaliya iga jar!</i>
Lavez-moi les cheveux !	<i>Iga dhaq timaha!</i>
Avez-vous un sèche-cheveux ?	<i>Timo qalajiye/fooneeye ma haysataa?</i>
Tu n'as pas beaucoup de pellicules.	<i>Agool badan ma qabtid.</i>

Il ne faut pas que j'oublie que tu veux aussi que je te rase.	<i>Si aan u hilmaamin waxaad rabtaa sidoo kale inaan garka kaa xiiro.</i>
En te peignant, est-ce que je fais une raie ?	<i>Markaan shanleynaayo, jid makuu sameeyaa?</i>
Non, je voudrais que tu me fasses une tresse.	<i>Maya, Waxaan rabaa inaad Timaha ii tidicdo.</i>



14. Des objets Waxyaabaha

Le cendrier est rempli de cendre.	<i>Sigaar damiyaha waxaa kabuuxa danbas.</i>
Le crayon est noir.	<i>Qalinqoriga waa madoow .</i>
L'ouvre-lettre est coupant.	<i>Baqshad furaha waa afeysanyahay.</i>
Le portefeuille est petit.	<i>Boorsada jeebka waa yar tahay.</i>
L'enveloppe est grande.	<i>Baqshadda waa ween tahay.</i>
Les lunettes sont blanches.	<i>Ookiyaalaha waa caddaan.</i>
Les lunettes de soleil sont foncées.	<i>Ookiyaalaha qorraxda waa mugdi.</i>
Elle est myope.	<i>Araga ayaa ku yar.</i>
Il est presbyte.	<i>Meel fog ayuu wax ka arkaa.</i>
Les jumelles sont longues.	<i>Doobiru waa dhaadheer yihiin.</i>
Le briquet est jaune.	<i>Qaraxadu waa jaale.</i>

Le sac à main est rempli de pièces.	<i>Boorsada gacanta waxaa kabuuxa sanuud.</i>
La valise a été volée.	<i>Boorsada (safarka) waa laxaday.</i>
La boussole nous indique toutes les directions.	<i>Jiheeyaha ayaa noo tilaamaya jiho walba.</i>
Le stylo est cassé.	<i>Qalin biirihii wuxuu jabay.</i>
La lampe de bureau ne fonctionne pas.	<i>Nalka wax lagu akhriyo mashaqeynaayo.</i>
Le papier est blanc.	<i>Waraaqda waa caddahay.</i>
Le papier kraft est rugueux	<i>Waraaqda wax lagu duubo waa qarjajaf.</i>
On entend le sifflet de loin.	<i>Frimbiga waxaa laga maqlaa meelcdheer.</i>
L'appareil photo.	<i>Qalabka wax lagu sawiro/kaamera.</i>
Le parasol	<i>Dallad wayn</i>
Le parapluie.	<i>Dalladda roobka</i>
La clé	<i>Fure</i>
La clé de la maison	<i>Furaha guriga</i>
La machine à écrire.	<i>Qalabka wax lagu qoro/teeb.</i>
La canne	<i>Baakoor/ul</i>
Les allumettes	<i>Tarraq</i>
La cire	<i>Xabag</i>
Le sac	<i>Bac/ ama boorso yar</i>
La serviette	<i>Shukumaan yar/Catir.</i>
Le mouchoir	<i>Mandiil/istiraasho.</i>
La lampe de poche.	<i>Karbuuno/toosh</i>
Le couteau suisse	<i>Middi iswiis.</i>
Le miroir	<i>Miraayad</i>



Le dictionnaire	<i>Qaamuus/erey bixiye</i>
La montre	<i>Saacad</i>
La montre-bracelet	<i>Saacada gacanta lagu xerto.</i>
L'horloge	<i>Saacada darbiga lasurto.</i>
Remonter la montre.	<i>Saacada buuxi.</i>
Régler l'heure.	<i>Saacada oo la juuseeyo!</i>
Nettoyer la montre.	<i>Saacada oo a nadiifiyo!</i>
Réparer la montre.	<i>Saacada oo la cilad bixiyo!</i>
Ma montre est à l'heure.	<i>Saacadeyda watiga ayay la socotaa.</i>
Ma montre n'est pas à l'heure.	<i>Saacadeyda waqtiga lama socoto.</i>
Ma montre avance.	<i>Saacadeyda waa horeysaa.</i>
Ma montre retarde.	<i>Saacadeyda waa dambeysaa.</i>
Le boîtier	<i>Daboolka saacada.</i>
La vitre	<i>Miraayada saacada.</i>
L'aiguille	<i>Cirbada saacada.</i>
La grande aiguille/L'aiguille des minutes	<i>Cirbada wayn/cirbada daqiiqada.</i>
L'aiguille des minutes est grande.	<i>Cirbada daqiiqadaha waa dheer yahay.</i>
Une minute a 60 secondes.	<i>Halkii daqiiqo waa 60 ilbiriqsi.</i>
Les secondes	<i>Ilbiriqsiyo</i>
La petite aiguille/l'aiguille des heures	<i>Cirbada yar/cirbada saacada</i>
Le cadran	<i>Saxanka saacada gudaheeda.</i>
Le réveil	<i>Saacada lagu tooso.</i>

L'aiguille des heures est petite.	<i>Cirbada saacada waa gaaban tahay</i>
Le cadran est bleu.	<i>Saxanka saacada waa buluug.</i>
Le réveil fait du bruit.	<i>Saacada lagu tooso wey qaylisaa.</i>
L'allume-cigare	<i>Sigaar-daare</i>